ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 10 | 2025. Volume 18. Issue 10
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Реализация социокультурного компонента в аудиовизуальном тексте (на материале мультипликационного сериала)

Моисеева И. Ю., Поснова Е. Н., Циммерман Ю. Ф.

Аннотация. Цель исследования – выявить специфику реализации социокультурного компонента в аудиовизуальном тексте. Анализ осуществляется на материале серий «Волк и семеро козлят», «Гуси-лебеди» и «Лиса и заяц» мультсериала «Маша и медведь». В настоящем исследовании социокультурный компонент в аудиовизуальном тексте рассматривается как совокупность понятий, отражающих на вербальном и невербальном уровнях систему культурных и общественных ценностей социума. В статье выделены и классифицированы в соответствии с разработанными критериями единицы аудиовизуального текста, содержащие социокультурный компонент, проведен их анализ, выявлены особенности синхронного функционирования единиц аудиовизуального текста, содержащих социокультурный компонент, на вербальном и невербальном уровнях. Научная новизна исследования заключается в разработке алгоритма комплексного анализа единиц аудиовизуального текста с социокультурным компонентом на вербальном и невербальном уровнях, что позволило систематизировать и упорядочить подход к изучению социокультурных аспектов в мультсериалах. В результате исследования установлено, что мультсериал выступает в роли транслятора социокультурного компонента. Выявлено, что на вербальном уровне социокультурный компонент реализуется посредством использования идиом, бытовых реалий, народных песен, а также их дискурсивной адаптации. Передача социокультурного компонента на невербальном уровне осуществляется при помощи визуализации бытовых реалий (традиционной русской одежды, элементов русского быта, пищи); реалий мира природы; мимики и жестов персонажей; символики, представленной в виде образов. Результаты комплексного анализа социокультурного компонента на вербальном и невербальном уровнях позволили выявить следующие особенности его реализации: использование бытовых реалий, представляющих жилище, имущество, одежду, пищу и напитки; мифологических, ономастических и ассоциативных реалий. В отдельную категорию выделен социокультурный компонент, передающийся через сказки посредством использования речевых конструкций русских народных сказок, зоонимов. Выявлено, что социокультурный компонент реализуется в мультсериале также посредством передачи социальных ролей.

EN

Realization of the socio-cultural component in an audiovisual text (based on the material of an animated series)

I. Y. Moiseeva, E. N. Posnova, Y. F. Zimmerman

Abstract. The aim of the research is to identify the specifics of implementing the socio-cultural component in an audiovisual text. The analysis is carried out using the material from the episodes “The Wolf and the Seven Young Goats”, “The Magic Swan Geese”, and “The Fox and the Hare” from the animated series “Masha and the Bear”. The study considers the socio-cultural component in an audiovisual text as a set of concepts reflecting the system of cultural and social values of a society at verbal and non-verbal levels. The article identifies and classifies audiovisual text units containing the socio-cultural component according to developed criteria, analyzes them, and reveals the features of the synchronous functioning of audiovisual text units containing the socio-cultural component at verbal and non-verbal levels. The scientific novelty of the research lies in developing an algorithm for a comprehensive analysis of audiovisual text units with the socio-cultural component at verbal and non-verbal levels, which has systematized and ordered the approach to studying socio-cultural aspects in animated series. As a result of the research, it was found that the animated series acts as a translator of the socio-cultural component. It was revealed that at the verbal level, the socio-cultural component is realized through the use of idioms, everyday realities, folk songs, and their discursive adaptation. The transmission of the socio-cultural component at the non-verbal level

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250627

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

is carried out through the visualization of everyday realities (traditional Russian clothing, elements of Russian everyday life, food); realities of the natural world; characters' facial expressions and gestures; symbolism presented in the form of images. The results of a comprehensive analysis of the socio-cultural component at verbal and non-verbal levels allowed us to identify the following features of its implementation: the use of everyday realities representing housing, property, clothing, food, and drinks; mythological, onomastic, and associative realities. A separate category was identified for the socio-cultural component transmitted through fairy tales by using the speech constructs of Russian folk tales and zoonyms. It was revealed that the socio-cultural component is also realized in the animated series through the transmission of social roles.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что стремительно развивающиеся технологии позволяют взрослым и детям получать информацию из различных аудиовизуальных источников, к которым относятся фильмы, сериалы, мультфильмы, мультсериалы, видеоролики, созданные и воспроизведенные на любых видах носителей. Просматривая мультфильмы и мультсериалы, дети также знакомятся с культурными особенностями народов мира, что помогает им осознать себя частью определенной социокультурной группы. Социокультурный компонент представляет собой интерес для исследователей. Наука имеет определенный опыт исследования социокультурного компонента. Так, разрабатываются различные определения социокультурного компонента, выделяются его функции и свойства (Качаев, 2007; Дакукина, 2013; Ерофеева, Ахатова, 2018), отмечается роль социокультурного компонента в изучении иностранного языка (Константинова, 2019; Леонова, 2012; Камянова, 2009; Ярунина, 2016; Михайлюкова, 2022).

Особый интерес представляет вопрос передачи социокультурного компонента в переводе (Епифанцева, Цепелева, 2022). Несомненную важность имеют работы, направленные на сравнительный анализ лингвистической реализации социокультурных компонентов в различных языках (Сорокина, 2021; Кулинич, 1999; Нафикова, 2018; Martínez Sierra, 2022).

Однако вопрос о реализации социокультурного компонента требует уточнения с точки зрения выявления особенности синхронного взаимодействия вербальных (языковых) и невербальных (видеоряд, визуальные образы, жесты и музыкальное сопровождение и др.) элементов, транслирующих культурные представления и ценности в аудиовизуальных текстах для детей.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

– обобщить теоретический опыт исследования социокультурного компонента, аудиовизуального текста в современной науке;
– разработать алгоритм анализа единиц аудиовизуального текста, содержащих социокультурный компонент;
– выявить особенности реализации социокультурного компонента на вербальном, невербальном уровнях;
– выявить особенности комплексной реализации социокультурного компонента одновременно на вербальном и невербальном уровнях.

При решении задач, определенных в работе, использовались следующие методы исследования: методы теоретического анализа для разработки алгоритма изучения единиц аудиовизуального текста мультсериала, содержащих социокультурный компонент; контент-анализ для определения и классификации социокультурных элементов на вербальном и невербальном уровнях; дискурс-анализ для изучения влияния социокультурного компонента в аудиовизуальных текстах на восприятие персонажей и сюжетов.

Материалом исследования послужили классические русские сказки, адаптированные в мультсериале «Маша и медведь». Данный сериал создан анимационной студией «Анимаккорд», впервые вышел на российские экраны в 2009 году, быстро набрал популярность и был переведен на 25 языков. Мультсериал по мотивам детской сказки «Маша и Медведь» повествует зрителям о дружбе и приключениях двух главных героев, девочки Маши и ее верного друга Медведя.

Для анализа выбраны серии «Волк и семеро козлят», «Гуси-лебеди» и «Лиса и заяц» (Маша и Медведь. Машины сказки, 2017), поскольку в этих сериях главная героиня Маша рассказывает игрушкам русские народные сказки, которые содержат разные отсылки к другим русским сказкам, песням, событиям и персонажам.

Форма передачи классических русских народных сказок – свободная, однако в каждой истории присутствует четко и однозначно сформулированная мораль. Рассказчица Маша комментирует с позиции взрослого, реализуя культурную особенность – воспитание послушного ребенка.

Аудиовизуальный текст серий из цикла «Машины сказки» относится к жанру смешения элементов знакомых сюжетов. Этот жанр является понятным и привычным детскому мировосприятию, поскольку предполагает свободу творчества, радость создания нового текста на основе привычных сегментов, возможность включения современных реалий. Видеоряд, «последовательность изображений на кино- или видеоплёнке», имеет вид череды картинок, созданных по типу детского рисунка: изображение плоскостное, цвета яркие, практически без оттенков и переходов (Ефремова, 2006. https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/273583/%D0%B2%D0%B8%D0%B4%D0%B5%D0%BE%D1%80%D1%8F%D0%B4). Сказочная видеореальность создается многочисленными элементами, украшающими предметы деревенского быта, а именно, растениями, предметами, говорящими человеческим голосом. Таким образом моделируются реальные ситуации человеческого взаимодействия в социуме.

Для анализа единиц, содержащих социокультурный компонент, использовались следующие лексикографические источники: Большой толковый словарь русских существительных (под редакцией Л. Г. Бабенко) (2005), Большой толковый словарь русского языка (составитель и главный редактор С. А. Кузнецов) (1998), Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля (2006), Фразеологический словарь современного русского языка (составитель Ю. А. Ларионова) (2014), Фразеологический словарь русского литературного языка (составитель А. И. Федоров) (2008), Словарь русского языка (под редакцией А. П. Евгеньевой) (1999).

Теоретической базой исследования послужили труды, посвященные исследованию влияния социокультурных компонентов на язык и коммуникацию, изучению социокультурных элементов в текстах билингвов и газетных заголовках, роли социокультурного компонента в образовании, а также особенностей перевода социокультурных элементов из одного языка в другой (Гальскова, 2012; Ерофеева, Ахатова, 2018; Качаев, 2007; Райхштейн, 1986; Сафонов, 1996; Цепелева, 2023). Важным аспектом исследования явились определение аудиовизуального текста, анализ его видов и структуры, что стало возможным благодаря трудам А. В. Козуляева (2024), С. А. Скороходько, М. А. Коган (2015). Кроме того, учитывались работы, в которых рассматриваются вопросы того, как культурные контексты формируют языковые нормы и практики, а также способствуют более эффективному обучению языкам (Верещагин, Костомаров, 1983; Дакукина, 2013; Марковина, Сорокин, 2010; Томахин, 1988).

Практические результаты проведенного исследования могут быть использованы в лекционных курсах по лингвокультурологии, лингвострановедению, этнолингвистике; в рамках практических курсов по межкультурной коммуникации, национально-культурной специфике речевого поведения.

Обсуждение и результаты

Для выполнения поставленных задач в исследовании разработан алгоритм анализа единиц аудиовизуального текста мультсериала, содержащих социокультурный компонент.

Этапы анализа:

1. Просмотр серий «Волк и семеро козлят», «Гуси-лебеди» и «Лиса и заяц» из цикла серий «Машины сказки».

2. Сплошная выборка примеров социокультурного компонента на вербальном (реплики героев) и невербальном (изображения видеоряда) уровнях. Учет обоих уровней важен для комплексного анализа, так как социокультурные компоненты могут проявляться как в диалогах персонажей, так и в визуальных образах.

3. Классификация социокультурного компонента в соответствии с разработанными критериями:

1) уровень представления (вербальный уровень; невербальный уровень);

2) тип социокультурного компонента (бытовые реалии: элементы, связанные с повседневной жизнью, такие как жилище, еда, одежда, предметы быта; этнографические и мифологические реалии: персонажи и элементы, связанные с фольклором и мифологией, такие как Баба-Яга, мифические существа и символические объекты; реалии природы: элементы, относящиеся к окружающей среде, такие как растения, животные и природные явления; ономастические реалии: имена персонажей и географические названия, которые могут иметь культурное значение; ассоциативные реалии: фразеологизмы, пословицы и выражения, которые имеют культурные корни и специфическое значение; сказки и народные песни: упоминания о традиционных сказках, песнях и их элементах, передающих культурные традиции);

3) функциональная роль (транслирование социальных ролей: отражение социальных ролей и отношений между персонажами, таких как роли «ребенок» и «взрослый»; транслирование культурных значений: элементы, которые передают культурные традиции, обычаи и моральные ценности);

4) контекстуализация (исторический контекст: элементы, которые отражают исторические реалии и традиции, существовавшие в определенный период; современный контекст: адаптация традиционных элементов к современным условиям и реалиям, что может включать переосмысление и интерпретацию исторического контекста);

5) эмоциональная и символическая нагрузка (эмоциональная нагрузка: элементы, которые вызывают определенные эмоции у зрителей, такие как страх, радость или ностальгия; символическая нагрузка: элементы, которые имеют глубокий символический смысл и могут быть интерпретированы по-разному в зависимости от культурного контекста).

4. Анализ единиц, содержащих социокультурный компонент. На данном этапе исследуется формирование уникальной культурной атмосферы и передача традиций и ценностей, а также важных моральных уроков посредством социокультурных компонентов. Уделяется особое внимание установлению эмоциональной связи зрителей с произведением, что способствует идентификации с русской культурой, формированию культурной идентичности у детей и взрослых. Устанавливается также воспитательная функция социокультурного компонента, проявляющаяся в передаче зрителям важных моральных ценностей, таких как дружба, честность, смелость и уважение к традициям.

Проанализируем выявленные примеры реализации социокультурного компонента в соответствии с разработанным нами алгоритмом.

На вербальном уровне выделены текстовые и речевые элементы, такие как диалоги, монологи, фразеологизмы и речевые конструкции. Невербальный уровень охватывает визуальные элементы, такие как декорации, костюмы, мимика и жесты персонажей, а также символику, представленную в виде образов.

На вербальном уровне в мультсериале «Маша и Медведь» активно используются элементы, содержащие социокультурный компонент, а именно идиомы, бытовые реалии, народные песни и их интердискурсивная адаптация, для передачи и сохранения русской культурной идентичности. Эти элементы не только обогащают язык и сюжет, но и способствуют формированию у детей понимания традиций и ценностей своего народа.

Рассмотрим некоторые примеры реализации социокультурного компонента на вербальном уровне.

Среди бытовых реалий, выявленных исключительно на вербальном уровне, выделены обращения. Часто Машей используется обращение «*голубчики*» по отношению к игрушкам («*Вот что, голубчики мои, …*», «*Вот вы, голубчики мои…*»), существовавшее в русской традиции и речевом этикете русскоговорящих. Лиса обращается к Волку словом «*куманек*», которое является уменьшительно-ласкательным вариантом слова «кум». Кумом является крестный отец ребенка по отношению к его родителям или отец ребенка по отношению к его крестным родителям (Словарь русского языка, 1999). Несмотря на то, что крещение является одним из семи таинств христианской церкви во многих странах, данное обращение есть только в русском, белорусском и украинском языках.

Еще одной категорией, которая реализует социокультурный компонент в аудиовизуальном тексте, являются народные песни. В серии «Гуси-лебеди» Баба Яга напевает строчки из русской народной детской песенки «*Жил-был у бабушки серенький козлик*». А в серии «Лиса и Заяц» Маша начинает исполнять песню из сказки «*Колобок*». В серии «Волк и семеро козлят» Мама-коза поет песню «*Козлятушки, бравы ребятушки*», что является интердискурсивной адаптацией русской народной строевой песни «*Солдатушки, бравы ребятушки*».

На вербальном уровне выявлена идиома «*по амбарам метен, по сусекам скребен*» из известной детской сказки. Сусеком называют «отгороженный ларь в амбаре, житнице, для ссыпки зернового хлеба» (Даль, 2006. https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/tolkovyj-slovar-zhivogo-velikorusskogo-jazyka-v-i-dalja-bukva-s/2657#sel=8:11,8:19).

Реализация социокультурного компонента **на невербальном уровне** происходит посредством визуализации: бытовых реалий (традиционной русской одежды, элементов русского быта, пищи); реалий мира природы; мимики и жестов персонажей; символики, представленной в виде образов. Данные визуальные элементы, в отличие от звукового содержания, представлены видеорядом, то есть в виде последовательности изображений (Ефремова, 2006).

Проанализируем некоторые примеры реализации социокультурного компонента посредством бытовых реалий.

Так, в серии «Гуси-лебеди» показано чаепитие Лисы, где на столе рядом с упомянутым ранее самоваром стоит также тарелка с *баранками*, известным русским хлебобулочным изделием. Данная реалия выявлена только на невербальном уровне и используется в кадре для того, чтобы показать традиционное русское чаепитие.

Показательными элементами русского быта, изображенными в серии «Лиса и Заяц», являются *самовар с сапогом, ухват, рушник, подушки, выложенные друг на друга*. Самовар – один из неотъемлемых элементов чаепития, часть национальной культурной традиции России. Рушник – это традиционное вышитое полотенце (Большой толковый словарь…, 1998). Рушник имеет глубокие символические значения в русской культуре. Ухват – это приспособление для подхватывания горячей посуды в печи, представляющее собой железное полукольцо в виде двух рогов на длинной рукоятке (Большой толковый словарь…, 2005). В народной культуре он символизирует заботу о семье и гостеприимство, так как именно на кухне часто собираются близкие люди. Изображение подушек, сложенных друг на друга «пирамидкой», знакомит зрителей с укоренившейся в русских деревнях привычкой оформления спального места.

В мультсериале на невербальном уровне представлена традиционная русская одежда, такая как *валенки, лапти, русский платок* на главной героине Маше или Аленушке, *шапка-ушанка* на Иванушке, *русские рубахи*, на вербальном уровне данные реалии не выявлены.

Из реалий мира природы на невербальном уровне выявлены только *березки*, появляющиеся в кадре в серии «Лиса и Заяц», в которых «концептуализирована своеобразная духовная ценность – это и “поэтический символ русской земли”, и “песенное дерево России”» (Сергеева, 2012, с. 450).

Синхронная реализация социокультурного компонента **на вербальном и невербальном** уровнях происходит посредством бытовых реалий, представляющих жилище, имущество, одежду, пищу и напитки. На вербальном и невербальном уровнях выявлены мифологические реалии, ономастические реалии, а именно антропонимы, все имена собственные, встречающиеся в аудиовизуальном продукте, ассоциативные реалии. В отдельную категорию выделен социокультурный компонент, передающийся через сказки посредством использования речевых конструкций русских народных сказок, зоонимов. Социокультурный компонент реализуется в мультсериале также посредством передачи социальных ролей.

Рассмотрим примеры синхронной реализации социокультурного компонента.

В серии «Лиса и Заяц» при упоминании слова «*избушка*» в кадре появляется соответствующее изображение. Персонаж Медведь произносит: «*Какой теремок славный, я тоже там жить хочу*», – смотря на избушку Зайца. Слово «избушка» вызывает образы простоты и скромности, в то время как «теремок» ассоциируется с уютом и волшебством. Этот контраст создает эффект стилистической игры, подчеркивая различие между обыденным и сказочным.

Такой традиционный элемент русского быта, как *печка*, выделяется и на вербальном, и на невербальном уровне.

На вербальном и невербальном уровнях выявлены такие бытовые реалии, как названия пищи и напитков, одежды. Например, во фразе «*Вот вы, голубчики мои, едите куличики, а кто их понаделал, не знаете*» обратим внимание на слово «*куличики*». Опираясь на видеоряд, можно сделать вывод о том, что речь идет не о настоящих куличах, а о песочных. В русском языке вынутый из формочки влажный песок называют «куличик» из-за внешней схожести с настоящим православным пасхальным куличом (Анисимова, 2018). Для православных

христиан куличи – это не просто выпечка, а целый ритуал, связанный с верой, семейными традициями и общением. Они символизируют возрождение и новую жизнь, что также перекликается с весенним настроением, когда дети играют на улице, строят песочницы и создают свои «куличики». Таким образом, использование этого слова в контексте игры становится своеобразным мостом между детской игрой и глубокой культурной традицией.

В серии «Волк и семеро козлят» на экране появляется кот в милицейской форме. Форма представителей органов правопорядка различается во многих странах, поэтому ее мы также относим к бытовым реалиям, с помощью которых выражается социокультурный компонент. Кот в форме появляется на экране в момент, когда Маша упоминает о милиции, в данном случае социокультурный компонент синхронизирован на вербальном и невербальном уровнях аудиовизуального текста. В предложении «*…даже если скажут, что из милиции пришли*» обратим внимание на слово «*милиция*». Поскольку в большинстве стран, а с недавнего времени и в России, для обозначения стражей порядка используется слово «полиция», то термин «милиция» можно отнести к реалии, поскольку знаком он только русскоговорящим.

На вербальном и невербальном уровнях в данных сериях выявлены мифологические реалии, посредством которых реализуется социокультурный компонент. Например, «*молочная река, кисельные берега*», означающая вымышленную землю в русских народных сказках, «*козленково копытце*», «*избушка на курьих ножках*», «*избушка лубяная*» и «*избушка ледяная*», а также персонаж «*Баба Яга*». Сказки сохраняют бытовые, этические, мифологические и религиозные взгляды древности, которые не всегда понятны современным людям, но оставили след в народном творчестве. Эти воззрения остаются актуальными и сегодня, адаптируясь к новым условиям (Кулагин, 2016).

К социокультурному компоненту также отнесены ономастические реалии, а именно антропонимы, все имена собственные, встречающиеся в аудиовизуальном продукте, поскольку они составляют часть социокультурного контекста языка и языковой картины мира. В сериях встречаются следующие имена собственные: *Аленушка, Иванушка*. Имя главной героини – Маши – в данных сериях не встречается, однако есть в названии самого мультсериала. Уменьшительно-ласкательная форма, образующаяся с помощью разных суффиксов («*Аленушка*», «*Иванушка*», «*козлятушки*», «*голубчики*», «*Ванечка*»), также характерна для русской речевой традиции.

В отдельную категорию выделен социокультурный компонент, передающийся через сказки посредством использования:

– речевых конструкций русских народных сказок: устойчивого сочетания, которое применяется в качестве зачина (начала) русских народных сказок («*Жили-были…*»), устойчивых выражений («*говорит человечьим голосом*» – неодушевленные предметы или животные в сказках наделены способностью говорить), «*не пей, Иванушка, козленочком станешь*»;

– зоонимов, кличек животных в сказках, связанных с физическими характеристиками животного (*косой, косенький* (про зайца), *косолапый* (про медведя)), либо являются запоминающимися рифмами (*лисичка-сестричка, волчок-серый бочок, мышка-норушка, лягушка-квакушка, бычок-смоляной бочок*). На визуальном уровне изображаются животные, что дает ребенку, а иногда и взрослому зрителю понять, кого подразумевают под словом «косой» или «косолапый».

Особая роль в передаче социокультурного компонента принадлежит ассоциативным реалиям, а именно языковым аллюзиям, содержащим намёк на пословицу, поговорку, фразеологизм, крылатую фразу. Языковые аллюзии, отражающие культурные ценности народа, синхронизированы в мультсериале на вербальном и невербальном уровнях. Все выявленные фразеологизмы сопровождаются кадрами, на которых действия персонажей объясняют их значения. Рассмотрим некоторые примеры:

– «*…и как только Козы след простыл, Волк сразу стал козлятам в дверь барабанить*». Фразеологизм «*след простыл*» означает «уйти, пропасть куда-то» (Фразеологический словарь…, 2014). Видеоряд транслирует уходящую из дома Козу;

– «…дует, дует, а печке его дутье *что слону дробина*». Фразеологизм «*что слону дробина*» означает, что «чего-то очень мало или недостаточно для того, чтобы причинить какой-либо вред» (Федоров, 2008). Данный фразеологизм сопровождается соответствующими кадрами: Волк пытается сдуть печку, но у него не получается;

– «…а Коза *глазами хлопает*, не понимает, откуда Волк в ее печке взялся». Фразеологизм «*хлопать глазами*» означает «бессмысленно смотреть» (Фразеологический словарь…, 2014). Это же отражено и на визуальном уровне текста;

– «…а в печке пирогов набито, *как селедок в бочке*». Фразеологизм «*как селедок в бочке*» означает «большое скопление людей, очень много; так много, что тесно» (Федоров, 2008). Маленьким зрителям показывают, что в печке настолько много пирожков, что они в нее не помещаются;

– «…и бросился *со всех ног* к тому месту, где его сестра из киселя вылезала». Фразеологизм «со всех ног» – делать что-то «очень быстро, стремительно» (Фразеологический словарь…, 2014). На кадрах Иванушка начинает быстро убегать;

– фраза Лисы, сказанная Зайцу «…уходи отседова *подобру-поздорову*» содержит фразеологизм, означающий «по доброй воле, пока чего-либо плохого не случилось» (Фразеологический словарь…, 2014). Данная реплика сопровождается жестикуляцией Лисы и ее грозным выражением лица;

– фразеологизм «…давай, давай, *чтоб мои глаза тебя не видели*» означает «нежелание видеть кого-либо или что-либо неприятное, противное» (Фразеологический словарь…, 2014). Визуальный ряд синхронизирован с аудиальным, поскольку на этом моменте зрителям показывают сцену, где Лиса выгоняет Зайца из избушки;

– «…а зачем ты с собой этого зайца притащил? *Гони его в шею*». Фразеологизм «гони его в шею», т. е. «бесцеремонно гнать (выгонять); с бранью, побоями (гнать, выгонять)» (Фразеологический словарь…, 2014) на визуальном уровне сопровождается жестом, который используется чтобы прогнать кого-то.

Социокультурный компонент реализуется в мультсериале посредством передачи социальных ролей. Социальные роли определяют, как индивиды ведут себя в различных ситуациях и взаимодействиях, и формируются под влиянием культурных норм и ценностей общества.

Рассмотрим, как средствами аудиовизуального текста передаются социальные роли «ребенок» / «взрослый». В начале серий роль взрослого принадлежит главной героине мультсериала – Маше. Социокультурный компонент аудиовизуального текста мультсериала «Маша и Медведь» можно проследить, не только проанализировав лексические единицы, но также проанализировав и видеоряд.

Маша, будучи ребенком, берет на себя роль взрослого, а куклы – детей. Являясь главной, она отдает распоряжения, и, таким образом, задается вертикальная модель отношений. На уровне лексики и грамматики эта роль взрослого реализуется в предложениях в повелительном наклонении: «*Я ухожу, а вы сидите, не шалите*», в обращении: «*Ну что ж, голубчики*». На вербальном уровне – безапелляционные назидательные интонации: «*Чтобы с вами не случилось как…*». На невербальном уровне – серьезность в движениях, жестах, мимике, озабоченность, портфель в руках, намерение идти по делам – элементы, транслирующие «пристройку сверху».

Куклы, наоборот, в созданных отношениях занимают «пристройку снизу», занимают положение ребенка. Эта особенность – перевернутая модель отношений – очень органична детскому возрасту. Дети в реальной жизни вовлекаются взрослыми в позицию зависимости, подчинения, послушания, а поскольку ребенку свойственно подражание, то роль взрослого, доминирующего актора общения является необычной и очень привлекательной. Таким образом, сериал учит не только подчиняться, но и командовать, брать ответственность за слабого, за младшего, за ситуацию. Роли взрослого и ребенка четко разграничены в аудиовизуальном тексте этих сказок. Образы понятны, однозначны, несут четкую социальную трактовку.

Таким образом, исследование социокультурного компонента на вербальном уровне в мультсериале «Маша и Медведь» фокусируется на значении языковых элементов, которые способствуют сохранению и передаче русской культурной идентичности. Такие вербальные элементы, как идиомы, бытовые реалии, народные песни, а также их дискурсивная адаптация способствуют осознанию детьми традиций и ценностей их культуры.

Реализация социокультурного компонента на невербальном уровне подчеркивает значимость визуальных элементов. Визуализация бытовых реалий и природных символов, а также мимики, жестов служит транслятором культурных ценностей и способствует углубленному пониманию культурного контекста мультсериала.

Комплексный анализ социокультурного компонента одновременно на вербальном и невербальном уровнях имеет особую важность, так как именно симультанное восприятие позволяет повысить аксиологический потенциал мультсериала. Синхронизация вербальных и невербальных элементов создает более полное и многослойное восприятие культурного контекста, мотивирует интерес к фольклору и традициям, формирует у детей представления о социальных ролях и ценностях, присущих русскому обществу.

Заключение

В ходе исследования мы пришли к следующим выводам:

1. В результате обобщения теоретического опыта современных исследований социокультурного компонента, а также аудиовизуального текста установлено, что социокультурный компонент как совокупность понятий, отражающих систему культурных и общественных ценностей социума, играет важную роль в формировании уникальной культурной атмосферы и передаче традиций и ценностей, а также важных моральных уроков. Мультсериал, являясь аудиовизуальным продуктом, выступает в качестве транслятора социокультурного компонента. Социальные нормы и культурные традиции, передающиеся через призму сказочного контекста, моделируют реальные ситуации человеческого взаимодействия. Взаимодействие вербальных средств выражения социокультурного компонента (реплики героев) и невербальных (изображения видеоряда) способствует более глубокому пониманию социокультурного контекста.

2. Разработанный алгоритм анализа единиц аудиовизуального текста, содержащих социокультурный компонент, позволил выявить особенности его репрезентации. Основой методики разработки алгоритма послужили две формы взаимодействия: вербальные и невербальные средства общения. Методом сплошной выборки отобраны единицы, содержащие социокультурный компонент. Все примеры классифицированы в зависимости от принадлежности к вербальному или невербальному уровню представления. Отдельным предметом исследования выступили примеры синхронного использования вербальных и невербальных единиц, способствующих симультанному восприятию информации. Анализ трех способов представления единиц, содержащих социокультурные компоненты, позволил выявить особенности функционирования социокультурного компонента в аудиовизуальном тексте.

3. К основным способам реализации социокультурного компонента на вербальном уровне относится использование: 1) идиом; 2) бытовых реалий; 3) народных песен; 4) интердискурсивной адаптации народных песен; 5) обращений. Социокультурный компонент на вербальном уровне реализуется посредством: 1) бытовых реалий; 2) реалий мира природы; 3) мимики и жестов персонажей; 4) символики.

4. Синхронная реализация социокультурного компонента на вербальном и невербальном уровнях осуществляется через бытовые реалии, отражающие жилище, имущество, одежду, пищу и напитки. В мультсериале также выявлены мифологические и ономастические реалии, включая антропонимы и имена собственные, а также ассоциативные реалии. Кроме того, в отдельную категорию отнесен социокультурный компонент,

передающийся через сказки с использованием речевых конструкций русских народных сказок и зоонимов. Выявлено, что важным аспектом является передача социальных ролей, что дополнительно обогащает социокультурное содержание мультсериала.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в применении разработанного алгоритма анализа на другие мультсериалы для выявления особенностей трансляции культурных реалий, а также в изучении восприятия детьми этих компонентов через эмпирические исследования. Полученные данные могут быть использованы для исследования влияния мультсериалов на языковое развитие и формирование социальных норм и ценностей у детей.

Материалы исследования | Research materials

1. Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / под ред. Л. Г. Бабенко. М.: Аст-Пресс Книга, 2005.
2. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: РИПОЛ классик, 2006. Т. 4.
4. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. М.: АСТ, 2006.
5. Маша и Медведь. Машины сказки // Большой сборник сказок для детей. Ч. 1. 2017. https://www.youtube.com/watch?v=C3Po4kkrpvE
6. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 2.
7. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель: АСТ, 2008. https://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary/index.htm
8. Фразеологический словарь современного русского языка / сост. Ю. А. Ларионова. М.: Аделант, 2014. http://uchitel-slovesnosti.ru/slovari/6.pdf

Источники | References

1. Анисимова Е. Е. О взаимодействии гастрономического и религиозного дискурсов (культурологический и лингвистический аспекты) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 2 (791).
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983.
3. Гальскова Н. Д. Ценности современного мира глобализации и межкультурное общение как ценность // Иностранные языки в школе. 2012. № 1.
4. Дакукина Т. А. Лингвокультурный, социокультурный и культурно-страноведческий компоненты оригинальных нехудожественных текстов (на примере немецкого языка) // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 1.
5. Епифанцева Н. Г., Цепелева А. Н. Сопоставительный анализ перевода социокультурного компонента английского художественного текста на русский язык (на примере романа Ch. P. Snow “Corridors of Power”) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. № 7. https://doi.org/10.30853/phil20220388
6. Ерофеева Т. И., Ахатова Г. А. Социокультурные компоненты в русских спонтанных текстах билингвов-татар // Социо- и психолингвистические исследования. 2018. № 6.
7. Камянова Т. Г. Социокультурный компонент в содержании обучения иностранным языкам // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2009. № 6.
8. Качаев Д. А. Классификация социокультурных и интертекстуальных компонентов в газетных заголовках // Известия ВУЗов. Северо-кавказский регион. Общественные науки. 2007. Спецвыпуск.
9. Козуляев А. В. К вопросу о соотношении вербального и невербального компонентов при интерпретации аудиовизуального дискурса // Вопросы прикладной лингвистики. 2024. № 53. https://doi.org/10.25076/vpl.53.03
10. Константинова В. В. Социокультурный компонент содержания обучения как средство привития интереса обучающихся к изучению марийского (государственного) языка // Проблемы марийской и сравнительной филологии. 2019. № 6.
11. Кулагин Д. Л. Мифологические архетипы в русских народных сказках // Манускрипт. 2016. № 6-1 (68).
12. Кулинич М. А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). Самара: Изд-во Самар. гос. пед. ун-та, 1999.
13. Леонова Г. М. Практическая реализация социокультурного компонента в обучении иностранным языкам // Сборник конференций НИЦ Социосфера. 2012. № 31.
14. Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010.
15. Михайлюкова Т. Т. Некоторые социокультурные аспекты печатного текста в обучении чтению в неязыковом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 19-20 апреля 2022 г. Н. Новгород, 2022.
16. Нафикова Л. Ф. Социокультурный компонент в англоязычном рекламном тексте // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2018. № 4 (82).

17. Райхштейн А. Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. № 5.
18. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996.
19. Сергеева О. В. Концепт «Берёза» в русской языковой картине мира // Вестник Омского государственного университета. 2012. № 2 (64).
20. Скороходько С. А., Коган М. А. Мультипликационный фильм как переводческая проблема // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. 2015. № 2 (10).
21. Сорокина А. В. Анализ социокультурного компонента антропонимов в составе современных англо- и русскоязычных фразеологических единиц (сфера спорта) // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2021. № 11-2 (62).
22. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1988.
23. Цепелева А. Н. Особенности перевода на русский язык социокультурного компонента английских художественных текстов: дисс. … к. филол. н. Мытищи, 2023.
24. Ярунина С. А. Социокультурный компонент в обучении иностранному языку // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2016. № 2.
25. Martínez Sierra J. J.. Exploring sociolects in audiovisual texts. A new concept? // Hikma. 2022. № 21 (2).

Информация об авторах | Author information

RU

Моисеева Ирина Юрьевна[1], д. филол. н., проф.
Поснова Елена Николаевна[2], к. филол. н.
Циммерман Юлия Федоровна[3]
[1, 3] Оренбургский государственный университет
[2] Оренбургский государственный медицинский университет

EN

Irina Yuryevna Moiseeva[1], Dr
Elena Nikolayevna Posnova[2], PhD
Yulia Fedorovna Zimmerman[3]
[1, 3] Orenburg State University
[2] Orenburg State Medical University

[1] *desire2003@yandex.ru,* [2] *lingvomed@orgma.ru,* [3] *yuliya.cimmerman.01@mail.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.10.2025; опубликовано online (published online): 31.10.2025.

Ключевые слова (keywords): социокультурный компонент; аудиовизуальный текст; вербальный уровень; невербальный уровень; socio-cultural component; audiovisual text; verbal level; non-verbal level.